

## Dieser Teil ist geeignet für technische Übersetzer UND Verfasser von technischen Dokumentationen

### Nützliche Hinweise für technische Übersetzungen (Englisch>Deutsch)

#### *Useful tips for translation (English into German)*

Hier finden Sie nützliche Hinweise und Anregungen für die Übersetzung von technischen Texten anhand konkreter Beispiele. Die Sätze und Textauszüge wurden aus einem technischen Lehrgang für das Betreiben einer Maschine entnommen.

Dieser Teil ist nicht nur für Übersetzer hilfreich, sondern auch für Verfasser von technischen Dokumentationen. Auf diese Weise können Verfasser von technischen Texten auch die Besonderheiten und Probleme aus der Sicht eines Übersetzers schreiben und dadurch den Arbeits- und Kostenaufwand senken. Noch wichtiger aber ist, je klarer ein Text verfasst ist, desto besser die Grundlage für eine gute verständliche Übersetzung!

Die Zellen in der englischsprachigen Spalte sind Textstelle, wo der Ausgangstext Unzulänglichkeiten aufweist und somit die Übersetzungsarbeit (das Verständnis) erschwert.

Englisch (Original)	Deutsch (erste Übersetzer)	Anmerkungen	Mein Übersetzungsvorschlag
To avoid accidents, you are required to read and understand the information on the caution labels, in the manuals and follow instructions carefully.	Um Unfälle zu vermeiden, sind Sie verpflichtet, die Informationen der Warnschilder im Benutzerhandbuch lesen und verstehen und die Anweisungen sind sorgfältig einzuhalten.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vermeiden Sie Schachtelsätze</li><li>• bei langen Sätzen, nehmen Sie Semikolon zur Hilfe (wenn möglich)</li></ul>	Zur Vermeidung von Unfällen müssen Sie die Informationen der Warnschilder im Benutzerhandbuch lesen und verstehen; die Anweisungen sind genau einzuhalten.
Being aware of this warning, press [OK] soft-key.	Wenn Sie sich dessen bewusst sind, drücken Sie Softkey [OK].	(unangemessene, wortwörtliche Übersetzung)	Wenn Sie diese Warnhinweise zur Kenntnis genommen haben, drücken Sie auf Softkey [OK]
The Operation Panel includes three interface ports that allow you to input data from an external source, such as an Input /	Die Bedientafel verfügt über drei Schnittstellen, die Ihnen erlauben Daten von einer externen Quelle, wie einem E / A?Gerät,	Satzverschachtelung. Klammern für Beispiele sind dabei sehr hilfreich und	Die Bedientafel verfügt über drei Schnittstellen, mit denen Sie Daten von einer externen Quelle, (z.B. einem

Output (I / O) device:	einzugeben:	erleichtern den Lesefluss.	Eingabe-Ausgabe-Gerät) eingeben können:
<p>You can use the NC Operation Panel to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Enter new program data into the NC memory</li> <li>• Edit or revise current program data</li> <li>• Change a screen view to monitor machine operations</li> <li>• Input or change the offset value</li> <li>• Access all of the machine manuals</li> <li>• Create shortcuts to commonly used screens</li> </ul>	<p>Die NC-Bedientafel ist da, <u>um zu</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Neue Programmdateien <b>einzugeben</b></li> <li>• <b>Bearbeiten</b> oder <b>Überprüfen</b> des aktuellen Programms</li> <li>• <b>Wechseln</b> der Bildschirmansicht zur Überwachung</li> <li>• <b>Eingabe</b> oder Änderung der Korrekturwerte</li> <li>• <b>Zugang</b> zu allen Betriebshandbüchern</li> <li>•</li> </ul>	<p>Bei Aufzählungen <b>grammatikalische Kohärenz beachten!</b></p>	<p>Über die NC-Bedientafel können folgende Funktionen ausgeführt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Abruf</b> aller Betriebshandbücher</li> <li>• <b>Eingabe</b> der neuen Programmdateien</li> <li>• <b>Bearbeitung</b> oder Überprüfen des aktuellen Programms</li> <li>• <b>Wechseln</b> der Bildschirmansicht zur Überwachung des Maschinenbetriebs</li> <li>• <b>Eingabe</b> oder <b>Änderung</b> der Korrekturwerte</li> <li>• <b>Abruf</b> aller Betriebshandbücher</li> <li>• <b>Erstellen</b> von Tastenkombinationen für den schnellen Zugang zu häufig verwendeten Funktionen</li> </ul>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. machine information screens</li> <li>2. Operation Sequence</li> <li>3. Zero Return Status</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Maschineninformations-Bildschirme</li> <li>2. Betriebs-Sequenz</li> <li>3. Rückführungs-Status</li> </ol>	<p>Vermeiden Sie <b>Trennung von Wortverbindungen mit Fugen-S.</b> Weitverbreitet, selbst in veröffentlichten Texten, aber dennoch <b>unschön.</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Maschineninformationsbildschirme (noch besser: Maschinen- Informationsfenster)</li> <li>2. Betriebssequenz (oder Betriebstakt)</li> <li>3. Rückführungsstatus</li> <li>4.</li> </ol>
<p>The screen display shows various machine information screens depending on the selected function</p>	<p>Die Bildschirmanzeige <b>zeigt</b> verschiedene Maschineninformations-Bildschirme, abhängig von der gewählten Funktion, <b>an.</b></p>	<p><b>Verbpartikel sollte nicht zu weit vom Hauptverb stehen</b></p>	<p>Die Bildschirmanzeige zeigt je nach gewählter Funktion verschiedene Maschineninformationsfenster an.</p>
<p>Machine Status Information</p>	<p>Machinenstatus-<b>Informationen</b></p>	<p><b>Pleonasmus (überflüssiger Zusatz):</b> „Statusinformation“ („Status“ ist eine Information. „Dateninformation“ (Daten enthalten Informationen).</p>	<p><b>Machinenstatus</b></p>

		Falls der Ausgangstext weniger klar oder nicht so gut strukturiert, aber noch verständlich ist, sollte der unzureichende Stil nicht „kopiert“ werden. Ein leicht verständlicher Satzbau, gute Lesbarkeit und Klarheit in der Übersetzung ist anzustreben.	Softkeys sind vielseitige Schalttasten. Sie befinden sich direkt neben der Funktion auf dem Bildschirm. Diese Schalttasten sind so programmiert, dass sie die ihnen zugewiesene Funktion ausführen.
Pressing the Screen Off shortcut key turns the screen off to conserve energy.	Bei drücken der Bildschirm Aus Verknüpfungstaste, wird der Bildschirm ausgeschaltet um Energie zu sparen.	Zwei ‚beliebte‘ Grammatikfehler beim Wörtchen „bei“: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nach dem Adverb „<b>bei</b>“ ist das Verb <u>substantiviert</u>, wird also großgeschrieben.</li> <li>2. Das Adverb „bei“ leitet <b>KEINEN Nebensatz</b> ein! Also kein Komma!</li> <li>3. Komma hingegen von „um“ + Infinitiv mit zu!</li> <li>4. Hier hätte aber das kleine Satzanhängsel „um Energie zu sparen“ in den Satzfluss mit integriert werden können.</li> </ol>	Mit dieser Kurztaste wird zur Energieeinsparung der Bildschirm ausgeschaltet.
Pressing any key or button on the Operation Panel will enable the screen to reappear	Drücken einer beliebigen Taste der Bedientafel, schaltet den Bildschirm wieder ein.	Beliebter Kommafehler:  Nur Konditionalformen, die durch Bindewörtern <i>wenn, bevor, bis</i> usw. eingeleitet werden, haben einen Nebensatz. Substantivierte Verben hingegen, die eine Konditionalform einleiten, leiten wie beim Wörtchen bei, vor, nach“.  <u>Nach</u> Schließen der Tür, kann die Maschine eingeschaltet werden. (Komma wäre hier falsch) Aber:	Über eine beliebige Taste der Bedientafel lässt sich der Bildschirm wieder einschalten.

		<p><b>Nachdem</b> Sie die Tür geschlossen haben, kann die Maschine eingeschaltet werden. (Komma ist hier richtig)</p> <p><b>Das Schließen der Tür,</b> erfolgt vor dem Einschalten der Maschine. (Komma wäre hier falsch)</p>	
	<p>Bei drücken der <b>Handbuch Anzeige Verknüpfungstaste</b>, wird eine Liste von Maschinen- und <b>Programmierhandbüchern für Ihre Maschine</b> angezeigt.</p>	<p>Ein wahres Wortungetüm:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Handbuch-Anzeige-Verknüpfungstaste</i></li> <li>• Vermeiden Sie Pleonasmen (überflüssige Zusätze – hier „für Ihre Maschine“)</li> </ul>	<p>Über die Taste MANUELLE ANZEIGE lässt sich die Liste der Maschinen- und Programmierhandbücher abrufen.</p>
<p>Pressing a Horizontal soft key will take you to a screen or will execute an operation on that screen.</p>	<p>Wird ein <b>Horizontaler</b> Softkey gedrückt, führt Sie zum zugewiesenen Bildschirm oder führt einen Vorgang auf diesem Bildschirm aus.</p>	<p>Beachten Sie sinnvolle Wortverknüpfungen: „Vorgänge“ „ausführen“ (genauso wenig können Abläufe ausgeführt werden, sie können aber gesteuert, beeinflusst, begonnen, eingeleitet, beendet, ... werden. Ein Vorgang/Ablauf wird ausgeführt, kann man aber nicht selbst ausführen. (Das Wachstum ist ein Vorgang, ich kann ein Wachstum nicht ausführen, aber beeinflussen usw.)</p>	<p>Damit gelangen Sie entweder zu einem Programmfenster oder es lässt sich darin eine Aufgabe ausführen.</p>
<p>MENU SELECTION keys enable you to access additional functions that may be hidden off-screen.</p>	<p>MENÜ AUSWAHL Tasten ermöglichen Ihnen Zugang zu den zusätzlichen Funktionen, die eventuell außerhalb des Bildschirms versteckt sind.</p>	<p>Sage ich wirklich immer das, was ich meine?</p> <p>Achten Sie stets darauf, auch das zu sagen, was Sie sagen möchten. Hier wollte der Verfasser des Ausgangstextes und sicher auch der Übersetzer sagen, dass zusätzliche Funktionen nicht sichtbar sind, weil sie außerhalb des Bildschirms sind. Der</p>	<p>Über die Tasten MENÜ AUSWAHL gelangen Sie zu den eventuell nicht sichtbaren Zusatzfunktionen, die sich außerhalb des Bildschirms befinden.</p>

		<p>Übersetzer sagt hier jedoch, dass die Funktionen sich selbst außerhalb des Bildschirms verstecken. Sie sind also weder auf dem Bildschirm noch außerhalb davon sichtbar!</p> <p>Das beste Mittel gegen solche Art von Fehlern ist: nochmaliges Lesen, mit einem „frischem Auge“, am besten, einen Tag später.</p>	
The MENU SELECTION keys located above or below the vertical soft keys change the assigned function page.	Die MENÜ AUSWAHL Tasten, die sich über oder unter den vertikalen Softkeys befinden, wechseln die voreingestellte Funktionsseite.	vermeiden Sie unnötige (insbesondere im Satz eingeschobene) Nebensätze. Erschwert unnötig die Lesbarkeit. Hier bildet sich eine kleine Wand von immerhin 8 Wörtern.	Mit den MENÜ-AUSWAHL-Tasten über oder unter den vertikalen Softkeys gelangt man zu der jeweiligen zugewiesenen Funktionsseite.
There are three pages available for each side.	Es gibt drei Seiten die für jede Seite zur Verfügung stehen.	Um <b>Doppeldeutigkeit</b> und Verwirrung zu vermeiden (Seiten (Bereich)/Seiten (Funktionsseite, aufgeschlagene Seite), sollte näher ausgeführt werden.	Über und unter den Softkeys stehen jeweils drei Seiten zur Verfügung.
Data Entry Keys consist of numbers, letters, punctuation symbols, and special character keys that you can use to enter data directly into the input buffer. (25 words)	Dateneingabe-Tasten bestehen aus Zahlen, Buchstaben, Satzzeichen und Sonderzeichen Tasten, die Sie verwenden können, um Daten direkt in den Eingabepuffer einzugeben.	Kurze Sätze: Ist der Originalsatz (Englisch) sehr lang, muss er nicht unbedingt genauso lang in der Zielsprache sein. Es sei denn, es handelt sich um einen juristischen Text. Er sollte also in zwei Sätze aufgeteilt werden. (Bei Rechtstexten ist eine Auftrennung nur durch Semikolon möglich, sonst ginge die Verweisordnung verloren.)	Die Tasten für die Dateneingabe bestehen aus Zahlen, Buchstaben, Satzzeichen und Sonderzeichen. Damit können Daten direkt in den Eingabepuffer eingegeben werden.
For a full explanation, please reference the Esprit manual that came with your machine	Für eine vollständige Erklärung, beachten Sie bitte die XXX Bedienungsanleitung Ihrer Maschine.	Vermeiden Sie freizügige Übersetzungen, die der Aussage im Original nicht entsprechen (dies gilt insbesondere für technische/jur. Texte)	Mehr dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung der Software XXX, die mit Ihrer Maschine geliefert wurde.
At the end of this chapter, you will be able to identify the function and purpose of the following components	Am Ende dieses Kapitels werden Sie in der Lage sein, Funktion und Zweck der folgenden Komponenten zu identifizieren.	Bestimmte Floskeln müssen nicht immer übernommen werden. Dies gilt insbesondere, wenn ein bereits langer Satz	„Am Ende dieses Kapitels können Sie Funktion und Zweck der folgenden Komponenten zu identifizieren.“

		dadurch gekürzt werden kann. Ist ein Satz sehr kurz, können solche Floskeln den Lesefluss etwas ‚ausbalancieren‘.	Noch besser und einfacher: „Dieses Kapitel behandelt Funktion und Zweck folgender Komponenten:“
machine’s physical tasks and movements	Die Bedientafel ermöglicht Ihnen die Kontrolle der <b>Maschinen-Physischen Aufgaben</b> und Bewegungen.	Was genau sollen „maschinenphysische Aufgaben“. Es sollte immer nach herkömmlichen Fachbegriffen gesucht werden und abstrakte Wortschöpfungen (auch wenn Sie aus dem Originaltext kommen), wofür es ein herkömmliches Pendant gibt sind auf jeden Fall vorzuziehen.	maschinelle Aufgaben und Bewegungen
The Machine Operation Panel controls the machine’s physical tasks and movements.			Der Maschinenpult steuert die maschinellen Aufgaben und Bewegungen.
The PLANE button <b>enables</b> the WORK SETTER DATUM PLANE function <b>allowing</b> you to measure the three surfaces of the workpiece to set the workpiece zero point (datum plane).		Ausgangstexte sind nicht immer Garantie für eine einwandfreie Grundlage: „The [...] button enables the [...] function allowing...“ Bei schlecht formulierten Ausgangstexten ist möglichst eine klare und verständliche Übersetzung anzustreben, soweit der Ausgangstext noch eine eindeutige Deutung zulässt. Tut er dies nicht, sollte auf jeden Fall der Verfasser (Auftraggeber der Übersetzung) konsultiert werden.	Dieser Schalter aktiviert die Funktion EINRICHTEN DER BEZUGSEBENE FÜR DAS WERKSTÜCK. Damit können Sie die drei Flächen des Werkstücks vermessen, um dafür den Nullpunkt (Bezugspunktebene) einzurichten.
A block refers to a single line in the program that executes a particular action.	Ein <b>Block</b> bezieht sich auf eine einzige Zeile im Programm, <b>das</b> einen bestimmten Arbeitsschritt ausführt.	Beachten Sie <b>Übereinstimmung bei komplexeren Satzstrukturen (hier: Wer führt was aus? Die Zeile, das Programm oder der Block (Datensatz)?)</b>	Ein Block bezieht sich auf eine einzige Zeile im Programm, <b>der</b> einen bestimmten Arbeitsschritt ausführt. Besser: Ein Block bezieht sich auf eine einzige Zeile im Programm; <b>er</b> führt einen bestimmten Arbeitsschritt aus.
A semi-colon ( ; ) is used to designate the end of the block.	Ein Semikolon (;) wird verwendet, um das Ende des Blocks zu bestimmen.		Ein Semikolon (;) bestimmt das Blockende.
	Die Funktions-Auswahltasten, die den Inhalt,	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fugen-S</b></li> </ul>	Mit den <b>Funktionsauswahltasten</b> auf

	<p>der auf dem Bildschirm angezeigt wird, ändern, befinden sich auf der Dateneingabetastatur.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dateneingabetastatur (zu lang. Es ist klar, das nur Daten eingegeben werden können. „Daten“ ist also hier überflüssig.)</li> <li>• Programmfenster (Bildschirm) = Fenster. Es ist von einem bestimmten Inhalt die Rede, der hier nicht in verschiedenen Fenstern angezeigt werden kann. Es ist also vom Kontext her eindeutig, dass hier nur von einem bestimmten „Fenster“ die Rede sein kann, nämlich dem „Programmfenster“. Bei langen Sätzen sollte jede von jeder sinnvollen und möglichen Kürzung Gebrauch gemacht werden!</li> </ul>	<p>der <b>Eingabetastatur</b> lässt sich der im (Programm-)Fenster angezeigte Inhalt ändern.</p>
<p>Refer to a previous lesson for details on this step.</p>	<p>Beziehen Sie sich auf eine vorherige Lektion, für Details zu diesem Schritt.</p>	<p>Achten Sie stets auf gutes Deutsch!</p>	<p>Mehr dazu finden Sie in der vorigen Lektion.</p>
<p>In the pneumatic devices area, check the following points:</p>	<p>Im Druckluftvorrichtungsbereich, überprüfen Sie die folgenden Wartungspunkte</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Syntax</li> <li>• überflüssiger Wortzusatz („Wartungspunkt“).</li> <li>• übermäßige und unnötige Wortlänge („bei der Vorrichtung“ ist ein Bereich).</li> </ul>	<p>Überprüfen Sie <b>bei der Druckluftvorrichtung</b> folgende Punkte:</p>
<p>In the pneumatic devices area, check the following points:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The air pressure to see if it needs to be adjusted</li> <li>2. <b>The air filter to see if it needs</b> to be drained</li> <li>3. <b>The air filter to see if it needs</b> to be replaced</li> </ol>		<p>Falls im Ausgangstext eine dürftige Struktur vorliegt, kann diese in der Übersetzung ausgebessert (korrigiert) werden. (In diesem Beispiel ist der Luftdruck und Luftfilter zu prüfen. Wird der Luftfilter einmal geprüft, wird gleichzeitig nachgesehen, ob er gereinigt oder ausgewechselt werden muss. Wenn Sie mit Trados oder anderen CAT arbeiten (wo per Segment übersetzt wird), kann dieses einzeln übersetzt werden, muss aber im</p>	<p>Überprüfen Sie bei der Druckluftvorrichtung folgende Punkte:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Luftdruck: Muss er neu geregelt werden?</li> <li>2. Luftfilter: Muss er gereinigt oder ausgewechselt werden?</li> </ol>

		Endformat (MS Word od. Ä.) nachgebessert werden.	
Two Mode Selection buttons may be active simultaneously.	Zwei Modus-Auswahlschalter können gleichzeitig <b>aktiv</b> sein.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zwei Modusausschalter beim ersten Leseanlauf falsch gelesen werden „Zwei-Modusauswahlschalter“ / „Zweimodi-Auswahlschalter“). Lesbarkeit kann erhöht werden, wenn das Wort „zwei“ eindeutig als Anzahlangabe zu erkennen ist (und zwar als Adjektiv, also in Kleinschrift und nicht zum Substantiv gehörend).</li> <li>• Ein Schalter ist eher „ein/ausgeschaltet“ als „aktiv“ / „nicht aktiv“ (unschöner Anglizismus). Eine Programm-einstellung/Funktion hingegen ist „aktiv“ (oder noch besser „aktiviert“ bzw. „nicht aktiviert“)</li> <li>•</li> </ul>	Es können zwei Modus-Auswahlschalter gleichzeitig eingeschaltet sein.
Which of the following <b>Axis Feed buttons</b> enables you to move the Y-axis at the rapid traverse rate <b>using the Axis Feed buttons</b> ?		<b>Doppelt gemoppelt:</b> Soll heißen: <i>“Which of the following Axis Feed buttons enables you to move the Y-axis at the rapid traverse rate?”</i>	Mit welchen der folgenden Achsenvorschub-Schalter können Sie die Y-Achse bei hoher Verfahrgeschwindigkeit bewegen.
Feedrate Override dial	Vorschubgeschwindigkeitsübersteuerung <b>Einstellrad</b>	<b>Wortlänge!</b> „Einstellrad“ ist zu weit am Ende des Wortungetüms „Vorschubgeschwindigkeitsübersteuerung“	<b>Drehknopf</b> zur Änderung der Vorschubgeschwindigkeit
In Manual mode, the SPINDLE OVERRIDE INCREASE button changes the spindle speed in increments of what percentage value?	Der <b>SPINDELÜBERSTEUERUNG ERHÖHUNGS-Taste</b> ändert im manuellen Modus die Spindeldrehzahl in welchen Prozentsatzwert-Schritten? 1%, 10%, 25% ?		Der Schalter SPINDELDREHZAHL-KORREKTUR ERHÖHEN ändert im manuellen Modus die Spindeldrehzahl um wie viel Prozent? 1%, 10%, 25% ?



	Welches Teil des Werkzeughalters ist so ausgelegt, dass es über eine Einspannvorrichtung fest <b>an</b> die Werkzeugspindel <b>angezogen</b> werden kann?	<b>Beliebter Fehler – Wiederholen des Verbpartikels:</b>  Achtung bei trennbaren Verben. Vermeiden Sie das Wiederholen des Verbpartikels (hier „an“ für „an-ziehen“)	Welches Teil des Werkzeughalters ist so ausgelegt, dass es über eine Einspannvorrichtung fest <b>an</b> die Werkzeugspindel <b>gezogen</b> werden kann.
Which of the following components supplies oil to the moving parts of the machining area?	Welches der folgenden Komponenten liefert den bewegten Bauteilen des Maschinenbereichs Öl?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Achten Sie auf eine dem Zusammenhang angemessene Wortwahl „Öl liefern“ (der Spediteur/Händler liefert das Öl“ aber die Pumpe <b>versorgt</b> ein Teil mit Öl. oder Die Das Öl <b>wird</b> zum Teil <b>gepumpt</b>.</li> <li>„bewegte Bauteil“. Besser bewegliche Teile, sonst könnte der Eindruck entstehen, dass die Teile vor lauter Aufregung ganz ‚bewegt‘ (aufgewühlt/gerührt) sind.</li> </ul>	Welches der folgenden Komponenten <b>versorgt</b> die <b>beweglichen</b> Bauteile des Fertigungsraums mit Schmieröl?
Which system can be used to remove chips from the workpiece and the pallet?	Welches System <b>kann benutzt werden um</b> Span aus dem Maschinenbereich <b>zu</b> entfernen?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Satzzeichen bei Relativsätzen beachten (... , um zu)</li> <li>Relativsätze möglichst vermeiden</li> </ul>	<b>Mit welchem System kann man</b> die Späne vom Werkstück und von der Palette entfernen?
except	AUßER	Es gibt kein SZ als Großbuchstabe; dieses wird durch Doppel-S ausgedrückt.	AUSSER
removing heat from	Hitze von ... entfernen	Es geht oft auch einfacher!	kühlen
connections, connectors	Anschlüsse	<b>Neue Rechtschreibregeln konsequent und durchgängig anwenden!</b>  neue Rechtschreibregeln beachten (nach Kurzvokalen folgt ein Doppel-S, kein „ß“! (muss, Fass, Schuss), aber „Fuß, Straße, Fließen...)	Anschlüsse

	Softkey- <b>Taste</b>	Pleonasmus (unnützer Zusatz): Ein „Key“ ist eine Taste.	<b>Softkey</b>
In order to check information on additional pages within an area or edit programs in the Currently Selected Program Area, you must ensure that area of the screen is activated by pressing the SELECT WINDOW soft key located at the bottom of the screen.	Um Informationen zu weiteren Seiten innerhalb eines Bereichs zu überprüfen, oder Programme im aktuell ausgewählten Programmbereich zu bearbeiten, muss sichergestellt werden, dass durch drücken des Softkey FENSTER AUSWÄHLEN am unteren Rand des Bildschirms der Bildbereich aktiviert ist. (37 Wörter)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kommafehler</li> <li>• Großschreibung „durch Drücken“</li> <li>• [...] dass durch drücken des Softkey FENSTER AUSWÄHLEN am unteren Rand des Bildschirms der Bildbereich aktiviert ist. Langes „Wortfeld“ bis endlich das Verb kommt.</li> </ul>	<p>Um Informationen zu weiteren Seiten innerhalb eines Bereichs nachzusehen oder Programme im aktuell ausgewählten Programmbereich zu bearbeiten, muss der Bildbereich aktiviert sein. (22 Wörter)</p> <p>Klicken Sie dazu auf den Softkey FENSTER AUSWÄHLEN (unten im Bildschirm). (11 Wörter)</p> <p><i>oder</i></p> <p>Dies geschieht, indem der Softkey FENSTER AUSWÄHLEN unten im Bildschirm angeklickt wird. (12 Wörter)</p>
Which Function Selection key is used to display alarms that occur during operation?	Welche Funktionsauswahltaste wird benutzt, um Alarmmeldungen, die während des Betriebs aufgetreten sind, anzuzeigen?	vermeidbare Verschachtelung	Mit welcher Funktionsauswahltaste werden Alarmmeldungen angezeigt, die während des Betriebs auftreten?
Tool wear offset values	Werkzeugverschleiß Korrektur Werte	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bindestriche</li> <li>• Wortungetüm</li> </ul>	<b>Korrekturwerte für den Werkzeugverschleiß</b>
Tool wear offset values are used when size adjustments are needed to maintain the required part tolerances.	Werkzeugverschleiß Korrektur Werte werden eingegeben, wenn Größenanpassungen nötig sind, um die gewünschten Teil-Toleranzen einzuhalten.	Satzverschachtelung	<p>Korrekturwerte für den Werkzeugverschleiß werden eingegeben,...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• um zur erforderlichen Bauteil-Toleranzeinhaltung die Größe anzupassen.</li> </ul> <p><i>oder</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• um die Größe zur Einhaltung der Bauteiltoleranzen</li> </ul>

			anzupassen.“
oil level indicator	Ölstandsanzeiger/Ölstandsmesser		Ölstandanzeiger, Ölstandmesser
I understand that to avoid accidents I am required to read, understand, and follow the information on the DANGER, WARNING, and CAUTION labels and in the manuals.	Ich verstehe, dass ich die Informationen auf den GEFAHR-, WARNUNG- und ACHTUNG-Schildern und in den Handbüchern lesen, verstehen und befolgen muß, um Unfälle zu vermeiden.		Ich verstehe, dass ich zur Vermeidung von Unfällen Hinweise auf GEFAHREN-, WARN- und VORSICHTS-Schildern sowie Informationen in den Handbüchern lesen, verstehen und befolgen muss.
The NC Power buttons are used to turn the Operation Panel ON and OFF.	Die NC-Stromschalter dienen dazu, die Bedientafel EIN und AUS zu schalten.	„ <b>ausschalten</b> “ und „ <b>einschalten</b> “ sind zusammengesetzte Verben, müsste also eigentlich so geschrieben werden: <b>EIN- und -AUS-zuschalten</b> . Da aber die Schalterbeschriftung EIN / AUS sich in der zusammengesetzten Schreibweise sehr befremdend daherkommt, ist es besser, den Satz umzuformulieren.	Die NC-Stromschalter <b>schalten</b> die Bedientafel <b>EIN und AUS</b> .
© Frank MÖRSCHNER 2011			